



2013

*Traitement des toponymes -  
collecte, enregistrement et diffusion  
des toponymes / Processing of  
geographical names*

Helen Kerfoot

Présidente, GENUNG, 2002-2012  
(Ressources naturelles Canada)

# Geographical names pivotal role



Reference points

Geographical names

Cultural links

Database queries

Key media points





# Le processus .....

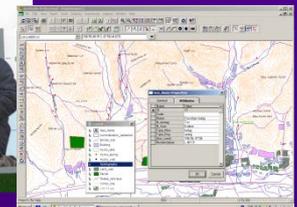
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locaux
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



- Reconnaissance officielle
- Modification des données
- Diffusion





# Le processus .....

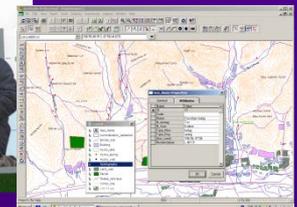
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locaux
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



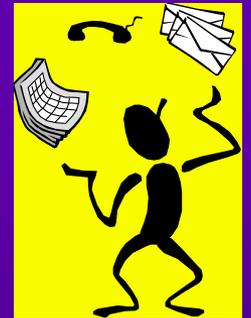
- Reconnaissance officielle
- Modification des données
- Diffusion





# *Collecte des toponymes*

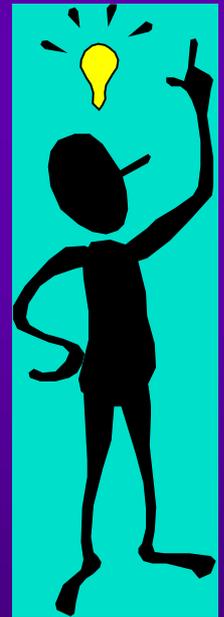
- Identification et enregistrement des formes écrites ... l'usage local
- Pour soumettre à l'autorité nationale pour l'approbation (possiblement)
- Rassembler en manière cohérente
- Complet et enregistré avec soin
- Approche qui est en ligne avec ressources
- Des sources diverses .....





# *Noms géographiques viennent de ...*

- Documents en usage
  - cartes topographiques et hydrographiques/fiches
  - archives et bibliothèques – références
  - documents sur le web ?
- Ministères du gouvernement
  - recensements, statistiques, autorités postales ...
  - gouvernements régionaux et municipals
- Usage publique
  - soumissions – noms nouveaux / corrections
  - collecte sur le terrain



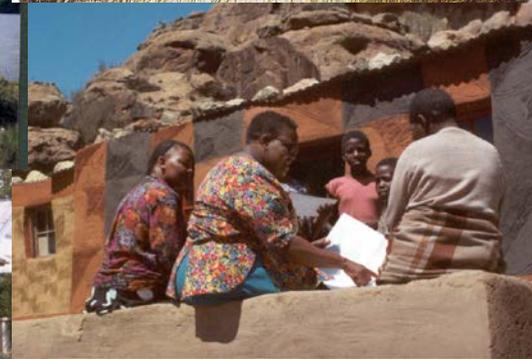


## *Collecte de noms sur le terrain*

- Méthode idéale de rassembler les noms utilisés localement
- *Plus de détails pendant le stage*
- Utilisant magnétophones?
- Indique les variantes en usage
- Processus long et onéreux
- Préparations des investigations
  - – très importantes
- Organization des résultats pour un comité



# *Collecte sur le terrain*



# Usage locale aux décisions de l'autorité



Manuel, p. 62





# Le processus .....

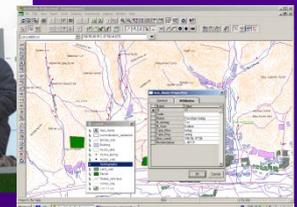
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locaux
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



- Reconnaissance officielle
- Modification des données
- Diffusion





## *Recherches internes ...*

- Évaluation interne – aspects indispensables
  - Présentation sous une forme aisément compréhensible
  - Examen les résultats
- Personnel du bureau - une proportion importante de son temps à la gestion des registres
- Objectifs du programme de normalisation?
  - (p. ex. normaliser les formes écrites / rechercher tous les documents historiques)
  - Minimum – nom écrit, type d'entité, emplacement



## *Stockage des données et tenue des registres*

- Fiches, base de données toponymiques, SIG?
- Base de données créée à partir de fiches manuscrites?
- Décisions quant aux champs de données à remplir et leur structures
- Les champs varieront d'un pays à un autre – quelques champs sont fondamentaux



# *Champs de données (éléments)*

*Manuel, p. 112-114*

- Toponyme .... épellation, majuscules, signes diacritiques, traits d'union, etc.
  - Ordre naturel .... sur une carte, dans un texte
  - Ordre inversé .... pour une liste alphabétique
- Type d'entité topographique
- Circonscription administrative
  - Premier niveau
  - Deuxième niveau





# *Champs de données (éléments)*

- Coordonnées géographiques
  - Quoi faire?
    - latitude
    - longitude
  - Sélection des coordonnées?
- Explication de l'emplacement
- Cartes – par ex. 1:50 000





## *Champs de données (éléments)*

- Allonymes
- Statut – au min. approuvé, non-approuvé
- Date d'approbation
- Numéro d'ordre de l'entrée
- Autres champs?
  - Sources
  - Référence géodésique
  - .....





# *Stockage des données et tenue des registres*

- Responsabilité – mettre à jour
- Conformément aux normes de l'ISO
- Manuel d'enregistrement
- L'étendue des entités
  - nommées
    - Forme graphique /
    - cartes numériques



# British Columbia – Nisga'a names (Canada)

BCGNIS Geographical Name Details - Mozilla Firefox

File Edit View Go Bookmarks Tools Help

http://srmwww.gov.bc.ca/bcgn-bin/bcg10?name=39898

## BCGNIS Query Results

<b>Gitwinksihlkw</b>	<b>Official Name</b>
<i>Pronounced:</i>	"GIT-win silk"
<i>Feature Type:</i>	<b>Community</b>
<i>Latitude:</i>	55°11'30"
<i>Longitude:</i>	129°13'00"
<i>Gazetteer Map:</i>	103P/3
<i>Relative Location:</i>	N side of lower Nass River, below Ksi Sii Aks (Tseax River), Cassiar Land District
<a href="#">Return all features within 5Km proximity</a> <a href="#">View geographical name location on a 1:250K mapsheet</a>	



[Audio Accompaniment](#) you will need 

### Origin Notes and History

Canyon City (Settlement) adopted 25 September 1974 on 103P at 55 12 - 129 09. Form of name changed to Canyon City (Community) 25 August 1980 on 103P/3, and coordinates corrected to 55 12 - 129 13. Name changed to Gitwinksihlkw (community) 17 July 1989 on 103P/3 per Band Council Resolution. Gitwinksihlkw (Community) confirmed per Nisga'a Treaty, Appendix F-3, effective 11 May 2000.

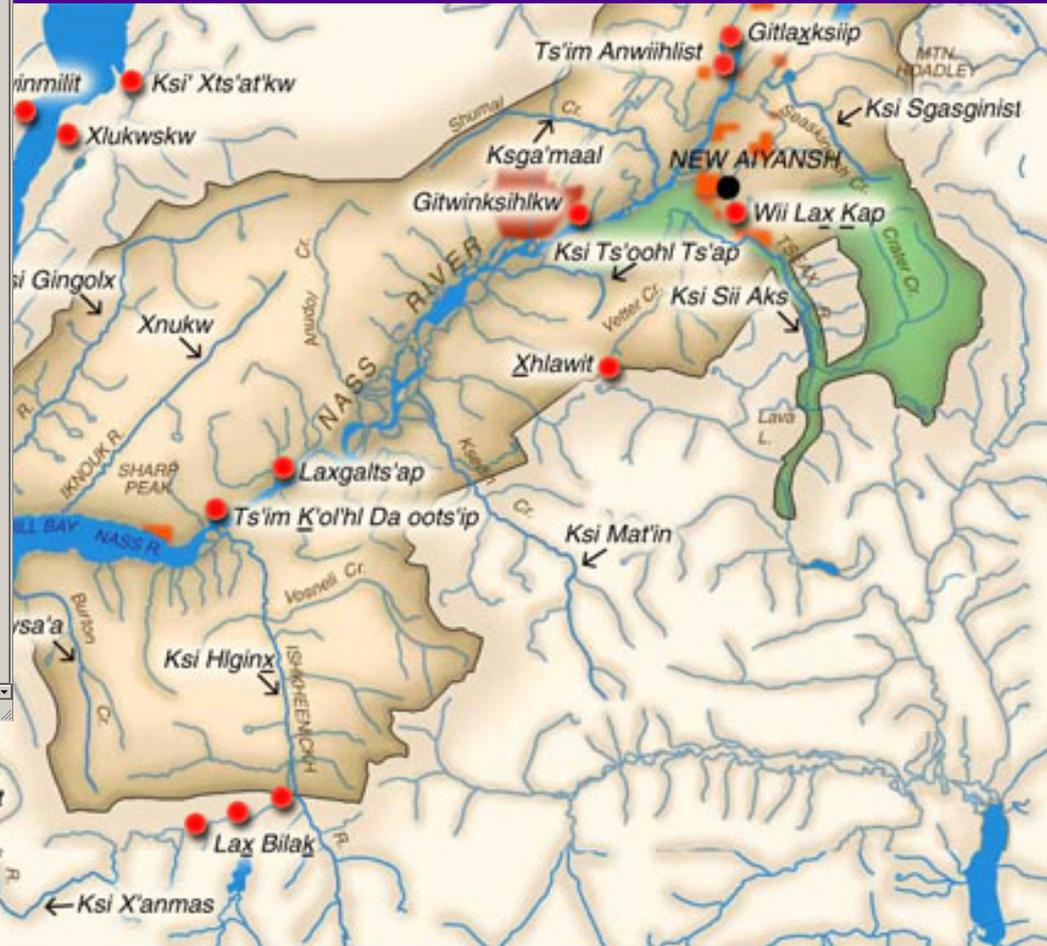
**Source:** BC place name cards, or correspondence to/from BC's Chief Geographer or BC Geographical Names Office

Spelled Kitwanchilt on Geological Survey sheet 69A, Route Map of Part of Nass River, 1912; numerous other spelling variations through the years, including Gitwenschelque and Gitwenschelque.

**Source:** BC place name cards, or correspondence to/from BC's Chief Geographer or BC Geographical Names Office

Gitwinksihlkw means "people of the lizard's habitat" [Git/ people of, win (derived from 'wil wanh!') / where situated, or inhabited by, ksilkw/ salamander]. The salamander, a lizard-like animal, once inhabited the bay area of the community, however, in the 1700's a volcanic eruption caused lava flows to bury the two neighbouring communities of Wii Lax K'abit and Lax Ksilux; since that time the ksilkw (salamander) has either disappeared from the area or become extinct.

**Source:** Nisga'a Tribal Council / Ayuukhl Nisga'a Department, Aiyansh BC



[http://srmwww.gov.bc.ca/bcnames/g2\\_nl.htm](http://srmwww.gov.bc.ca/bcnames/g2_nl.htm)



# Mozambique – fiches → base de données

CRISTO REI

ESCALA	N.º FOLHA
1:250.000	22
1:50.000	199

1785 M/110

SITUAÇÃO

PROVÍNCIA: CABO-DELGADO

DISTRITO: ANCUABE

POSTO: METORO

MISSÃO CATÓLICA - FICA SITUADA  
O SUL DA ESCALA DE S. TOME A O  
E PARA O SUDOESTE DO MONTE SAC  
A 0,800 Km. NO DISTRITO DE ANC  
LIDADE DE

CUMANE OU GUMANE

ESCALA	N.º FOLHA
1:250.000	80
1:50.000	968

6335/6338 <sup>11704</sup> M/110

SITUAÇÃO

PROVÍNCIA: INHAMBANE

DISTRITO: MABOTE

POSTO: ZINAVE

LOCAL: MACULUVE

LATIT.: 21° 53' SUL

LONG.: 33° 52' ESTE

LAGOA PEQUENA: FICA JUNTO A PICA  
DA QUE PROVÊM DO  
CABO CHICALANE, A CERCA DE 18KM  
PARA SUDESTE DA POVOAÇÃO DE MACULUVE. DISTRITO DE MABO  
TE, POSTO DE ZINAVE E LOCALIDADE DE MACULUVE.

TOPONYMS

LEGEND

ID 6335 Name Cumane

- Mandatory
- Important
- Optional

Name Information      Location      Historical      Auditing

Geographical Name Cumane

Variant Name Gumane

Status Not Approved

Data Source Ficha (DINAGECA)

Geodetic Reference Clarke 1866

Approved Date (yyyy-mm-dd)

Scale Sheet Number Province Inhambane

1 : 250 000 80 District/City DIST-Mabote

1 : 50 000 968 Administrative Post Zinave

Locality Maculuve

Feature Type Latitude (ddmmss) 215300

Small Lagoon Longitude (ddmmss) 335200

New      Modify      Inactive      Save      Cancel      Print      Query



# Mozambique – fiches → base de données

CRISTO REI

ESCALA	N.º FOLHA
1:250.000	22
1:50.000	199

1785 M/110

SITUAÇÃO

PROVÍNCIA: CABO-DELGADO

DISTRITO: ANCUABE

POSTO: METORO

MISSÃO CATOLICA - FICA SITUADA  
O SUL DA ESCALA DE S. TOME A O  
E PARA O SUDOESTE DO MONTE SAC  
A 0,800 Km. NO DISTRITO DE ANC  
LIDADE DE

CUMANE OU GUMANE

ESCALA	N.º FOLHA
1:250 000	80
1: 50 000	968

6335/6338 <sup>11704</sup> M/110

SITUAÇÃO

PROVÍNCIA: INHAMBANE

DISTRITO: MABOTE

POSTO: ZINAVE

LOCAL: MACULUVE

LATIT.: 21° 53' SUL

LONG.: 33° 52' ESTE

LAGOA PEQUENA: FICA JUNTO A PICA  
DA QUE PROVÊM DO  
CABO CHICALANE, A CERCA DE 18KM  
PARA SUDESTE DA POVOAÇÃO DE MACULUVE. DISTRITO DE MABO  
TE, POSTO DE ZINAVE E LOCALIDADE DE MACULUVE.



## *Stockage des données et tenue des registres*

- S'il y a une base de données
  - création des registres ... l'exactitude, le soin, pour éviter les erreurs
  - ajoute des allonymes (noms historiques, autres formes linguistiques, autres graphies) comme des renvois au toponyme principal
  - (utilise le manuel d'enregistrement!)



# Le processus .....

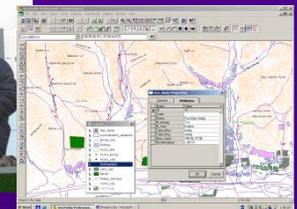
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locales
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



- Reconnaissance officielle
- Modification des données
- Diffusion





# *Reconnaissance officielle*

- Avant la réunion
  - Préparation des documents pour le comité ... orthographe, allonymes, difficultés, carte, etc.
  - Une toponyme par fois / une liste pour chaque carte?
  - Organisation de la réunion,
  - distribution des documents





## RECORD OF DECISION

NGNDB KEY LCBZQ CGNDB KEY OEACO  
 GEONAME ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
 GEONAME TRANS. Quunnguup Kangiqtuatiarulua  
 LOCATION NARRATIVE 12 km NE of Pangnirtung  
 FEATURE TYPE Bay  
 JURISDICTION Nunavut  
 STATUS CODE A4  
 DECISION DATE 18-Oct-11  
 ADMIN. REGION Qikiqtaaluk  
 ISO LANGUAGE CODE ike  
 FEATURE ID 5d57b41380aa483c8e15f7f9b753b8ce  
 LAT. (D.D.) 66.23714635  
 LONG. (D.D.) -65.58752838  
 LAT. (D.M.S.) 0661414  
 LONG. (D.M.S.) 0653515  
 LAT. HW (D.M.S.)  
 LONG. HW (D.M.S.)

ORIGIN  
 (1) Gets name from Quunngu. Beluga whales go there.  
 (2) Change to the form of the name; the roman orthography did not match that of the syllabics. Changed the roman from 'Quunnguup Kangiqtuatiarulua' to 'Quunnguup Kangiqtuatiarulua' on October 18, 2011 to reflect the syllabics.

N.T.S. MAPSHEET 026104

CROSS REFERENCE CGNDB KEY  
 CROSS REFERENCE GEONAME  
 CROSS REFERENCE STATUS CODE

Tuesday, October 18, 2011

# Décisions ....

Nunavut Geographic Names Committee  
 Naming Recommendations  
 Igloolik  
 National Topographic System (NTS)  
 Mapsheet 047D00  
 November 2008

MAPSHEET							
Toponym	Toponym Feature Type	Toponym Status Code	Toponym Variant	Latitude	Longitude	Cross Reference	Cross Reference Status Code

### 047D02

ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	Valley (1)	A4	Akuliaqattaarjuk	0690902	0812403		
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	Camp	A4	Akunniq	0690041	0813143		
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	Beach	A4	Alarriq	0691217	0812158		
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	Point (1)	A4	Arviqsuivik	0690418	0812338		
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ	Rock (1)	A4	Iksivautaujaq	0690657	0811703		



# Décision d'une commission (Ontario, Canada)

N° de référence

N° de feuille de carte

Date

Étendue de l'entité

Nom officiel

Type d'entité

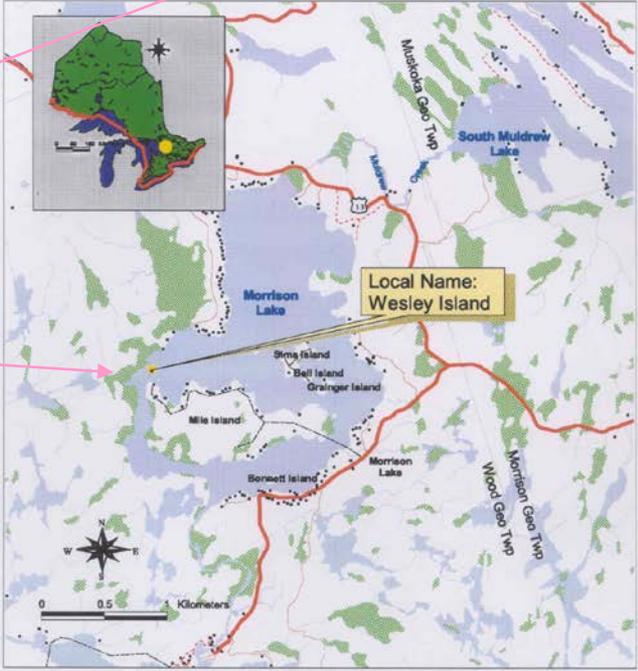
Emplacement

Code de statut

[Variante(s)] Histoire

	The Ontario Geographic Names Board / La Commission de toponymie de l'Ontario	Name of Geographic Feature / Nom d'entité géographique	Serial Number / No de série	Meeting Date / Date de la réunion
	MNR District / District du MRN	Provincial Map / Carte provinciale	Federal Map / Carte fédérale	Decision Date / Date de décision
Ontario	Parry Sound	10 17 6200 49650	31D14	March 5 2004 (115th) May 18 2004

The following name of a geographic feature has been considered by the Ontario Geographic Names Board and pursuant to Section 3(8) of the Ontario Geographic Names Board Act, R.S.O. 1990, c. O.16 is recommended to the Minister for approval under Section 4 of the above Act. Le nom d'entité géographique qui suit a été pris en considération par la Commission de toponymie de l'Ontario et, en vertu du paragraphe 3 (8) de la Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario, L.R.O. 1990, chap. O.16, est recommandé au ministre pour approbation selon l'article 4 de la loi sus-mentionnée.



**Local Name:** Wesley Island

**Wesley Island**  
Island/Île(2300); Wood (geographic township); Gravenhurst (municipality); District Municipality of Muskoka; Morrison Lake; approximate centre at 44°52'05" - 79°27'58" - UTM = 17 621175 4969221(datum = NAD27); record status = A1; unique name key = FETDO

MNR recommended form of name for use in French text applications - île Wesley

Name in well-established current local usage since the 1960's. After early owners including the late George and Ida Wesley who were among the original cottagers and pioneering families on Morrison Lake.



# *Reconnaissance officielle*

- Après la réunion
  - Au ministre ? Publication dans une gazette / un journal ?
  - Signature pour la liste des décisions concernant les toponymes
  - Comptes rendus – préparation et distribution
  - Organisation des dossiers
    - – importante ressource culturelle





# Le processus .....

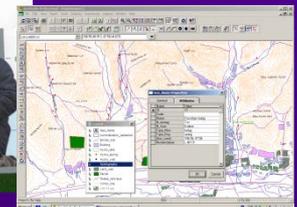
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locaux
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



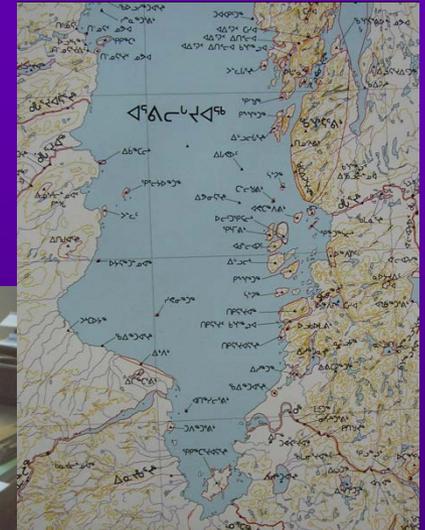
- Reconnaissance officielle
- Modification des données
- Diffusion





# *Modification des données*

- La base de données doit inclure les résultats de la réunion
- Faire des changements qui reflètent les décisions du Comité / Ministre





# Le processus .....

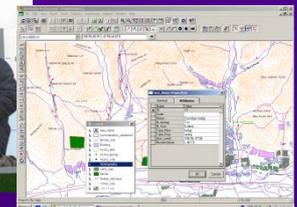
- Collecte des noms
  - collecte sur le terrain ... noms locaux
  - sources écrites



- Traitement des noms
  - entrée dans une base de données



- Reconnaissance officielle
- Modification des données
  - Diffusion





# Mongolie ... base de données, carte, répertoire

The screenshot displays the GeoMedia Professional interface. The main map window shows a topographic map with contour lines, roads, and buildings. A 'Geo\_Name Properties' dialog box is open, showing the following attributes:

General	Attributes
Name	Value
ID	17
Code	
Name	Dai ehlyn bulag
N_Aymag	Tov
N_Sum	Erdene
Type_Mon	bulag
Type_Eng	spring
Geo_coord	106.56, 47.56
Nomenclature	L-48-10

The 'DataWindow1' window displays a table of data with the following columns: ID, Code, Name, Aym, N\_Sum, Type\_Mon, Type\_Eng, Geo\_coord, and mencilatu. The table contains 48 records, with the first 10 records highlighted in yellow.

ID	Code	Name	Aym	N_Sum	Type_Mon	Type_Eng	Geo_coord	mencilatu
12		Maantyn hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.52, 47.57	L-48-10
13		Hambyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.50, 47.58	L-48-10
14		Bayshintyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.50, 47.59	L-48-10
15		Gun jalga	Tov	Erdene	jalga	ravine	106.51, 47.57	L-48-10
16		Biguunly bulag	Tov	Erdene	bulag	spring	106.49, 47.59	L-48-10
17		Dai ehlyn bulag	Tov	Erdene	bulag	spring	106.56, 47.56	L-48-10
18		Naranglyn Deed byla	Tov	Erdene	bulag	spring	106.45, 47.59	L-48-10
19		Emeelt uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.44, 47.59	L-48-10
20		Javhlant uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.46, 47.59	L-48-10
21		Udgantyn tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.47, 47.58	L-48-10
23		Naranglyn hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.44, 47.56	L-48-10
24		Hoh hotel	Tov	Erdene	hotel	pass	106.47, 47.57	L-48-10
25		Hoh tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.47, 47.57	L-48-10
26		Mayhan uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.45, 47.56	L-48-10
27		Hoshuut tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.46, 47.55	L-48-10
28		Haysantyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.44, 47.56	L-48-10
29		Naranglyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.45, 47.57	L-48-10
30		Naranglyn Dood bula	Tov	Erdene	bulag	spring	106.46, 47.56	L-48-10
31		Shorootyn am	Tov	Erdene	am	valley	106.47, 47.59	L-48-10
32		Zaysan tolgoj	Tov	Erdene	tolgoj	hill	106.55, 47.53	L-48-10
33		Deed Ondor uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.55, 47.52	L-48-10
34		Ih Tenger uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.56, 47.51	L-48-10
35		Zalaat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.59, 47.52	L-48-10
36		Asgat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.55, 47.51	L-48-10
37		Yargayt uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.53, 47.51	L-48-10
38		Ulaan Asgat uul	Tov	Erdene	uul	mountain	106.56, 47.50	L-48-10



## *Diffusion des toponymes officiels*

- Les toponymes sont importantes pour les communications
- Cartes, rapports, etc. exigent les toponymes les plus récentes
- On doit publier des noms officiels
- ... le résultat ultime du programme de normalisation
- Succès limité si on ne peut pas se procurer rapidement et facilement des noms officiels





Information  
Bulletin  
du GENUNG

Cartes, Atlas  
Répertoires

Visites guidées  
Matériel  
pédagogique

Données  
numériques

Bureau - noms  
géographiques

Vidéos  
Exhibitions

Dépliants  
Guides  
Manuels

Média  
Questions du  
grand public

Site web

Panneaux  
routiers



## Répertoires ...

- L'ONU

- ... Res. I/4 E, 1967 ... le contenu
  - voir *Manuel*, pages 71-72
- ... Res. II/35, 1977 ... au minimum, des listes succinctes des noms (y compris les divisions administratives) .... *Manuel*, p. 72
- Papier, numériques (p. ex. CD-ROM), web ?
- L'exemple du Canada – répertoire bilingue
  - Nom, entité, lieu1, lieu 2, carte, lat., long.
    - Voir *Manuel*, page 73



# CANADA

Concise  
Gazetteer  
of Canada  
Répertoire  
toponymique  
concis du  
Canada



Natural Resources Canada  
Ressources naturelles Canada

Canadian Permanent Committee on Geographical Names  
Comité permanent canadien des noms géographiques

## CONCISE GAZETTEER OF CANADA

## RÉPERTOIRE TOPONYMIQUE CONCIS DU CANADA

NAME NOM	ENTITY ENTITE	LOC 1 LIEU 1	LOC 2 LIEU 2	MAP CARTE	POSITION LAT LONG
Butler's Barracks National Historic Site - also-aussi - Casernes-de-Butler, Lieu historique national des	PARK/PARC	ON	Lincoln	30 M/3	43°15' 79°04'
Butlerville	UNP/LNO	NF		1 N/11	47°35' 53°20'
Butnau River	RIV/CDE	MB		54 D/7	56°19' 94°47'
Butte	UNP/LNO	AB	13-37-6-W5	83 B/2	52°11' 114°44'
Butte-à-Chandonnet, La	UNP/LNO	QC	Francheville	31 I/9	46°33' 72°09'
Butte-à-Julie, La	UNP/LNO	QC	Charlevoix-Est	21 M/9	47°43' 70°07'
Butte-D'Or	UNP/LNO	NB	Gloucester	21 P/11	47°32' 65°12'
Butter Cove	UNP/LNO	NF		2 C/4	48°02' 53°38'
Buttereau-du-Nègre, Le	UNP/LNO	QC	Les îles-de-la-Madeleine	11 N/12	47°31' 61°44'
Buttereau-Vert, Le	UNP/LNO	QC	Les îles-de-la-Madeleine	11 N/12	47°34' 61°38'
Butterfly Lake	LAKE/LAC	MB		63 I/6	54°27' 97°17'
Buttermilk Falls	UNP/LNO	ON	Halliburton	31 E/2	45°06' 78°45'
Butternut Bay	UNP/LNO	ON	Leeds	31 B/12	44°31' 75°47'
Butternut Flat	UNP/LNO	QC	Memphrémagog	31 H/1	45°12' 72°02'
Butter Porridge Point	CAPE/CAP	NT	Franklin	340 B	80°24' 87°38'
Butter Pot	MTN/MNT	NF		1 K/14	46°58' 53°03'
Butterton	UNP/LNO	SK	15-24-20-W2	72 P/2	51°02' 104°42'
Butte-St-Pierre	UNP/LNO	SK	36-51-23-W3	73 F/6	53°27' 109°22'
Butt Lake	LAKE/LAC	ON	Nipissing	31 E/10	45°42' 78°57'
Buttle Lake	LAKE/LAC	BC	Nootka	92 F/12	49°41' 125°33'
Button	UNP/LNO	MB	1-66-11-W	63 J/10	54°41' 99°00'
Button Bay	BAY/BAIE	NT	Keewatin	54 L/9	58°45' 94°23'
Button Channel	SEAU/SMER	—		1399A	60°00' 93°30'
Button Islands	ISL/ILE	NT	Franklin	25 A/10	60°38' 64°42'
Button's Corners	UNP/LNO	ON	Timiskaming	31 M/5	47°28' 79°48'
Buttonville	UNP/LNO	ON	York	30 M/14	43°52' 79°22'
Buttress	UNP/LNO	SK	28-14-27-W2	72 I/4	50°12' 105°38'
Butts	UNP/LNO	NF		2 D/16	48°49' 54°17'
Butts Lake	LAKE/LAC	NT	Keewatin	55 N	63°43' 92°44'
Butts Pond	LAKE/LAC	NF		2 D/16	48°49' 54°16'
Buzwah	UNP/LNO	ON	Manitoulin	41 H/13	45°45' 81°47'
Buzzard	UNP/LNO	SK	1-47-27-W3	73 F/4	53°01' 109°49'
Byam Channel	CHAN/CHEN	NT	Franklin	78 H	75°15' 105°15'
Byam Martin, Cape	CAPE/CAP	NT	Franklin	38 C	73°29' 77°08'
Byam Martin Channel	CHAN/CHEN	NT	Franklin	79 A	78°15' 105°45'
Byam Martin Island	ISL/ILE	NT	Franklin	78 H	75°15' 104°15'
Byam Martin Mountains	MTN/MNT	NT	Franklin	38 C	73°23' 78°35'
Byam River	RIV/CDE	NT	Franklin	78 H/2	75°04' 106°00'
Bydland Bay	BAY/BAIE	NT	MacKenzie	96 F	66°00' 124°55'
Byemoor	UNP/LNO	AB	6-35-16-W4	82 P/16	51°59' 112°17'
Byersville	UNP/LNO	ON	Peterborough	31 D/8	44°17' 78°21'
Bylot	UNP/LNO	MB		54 L/8	55°25' 94°08'
Bylot, Cape	CAPE/CAP	NT	Keewatin	46 F	65°20' 84°08'
Bylot Island	ISL/ILE	NT	Franklin	38 C	73°13' 78°34'
Bylot, Lac	LAKE/LAC	QC	Kativik	35 C/16	60°53' 76°23'
Byng	UNP/LNO	ON	Haldimand	30 L/13	42°53' 79°37'
Byng Inlet	UNP/LNO	ON	Parry Sound	41 H/15	45°46' 80°33'
Byng Inlet	BAY/BAIE	YT	Parry Sound	41 H/15	45°46' 80°32'
Byng, Mount	MTN/MNT	YT		105 D/16	60°55' 134°20'
Byrd, Lac	LAKE/LAC	QC	La Vallée-de-la-Gatineau	31 N/2	47°03' 76°53'
Byrnedale	UNP/LNO	ON	Essex	40 J/2	42°15' 82°40'
Byrne Road	UNP/LNO	BC	New Westminster	92 G/2	49°12' 122°59'
Byrnes Road	UNP/LNO	PE	Kings	11 L/7	46°20' 62°45'
Byron	UNP/LNO	ON	Middlesex	40 I/14	42°57' 81°20'
Byron Bay	BAY/BAIE	NF		13 I/12	54°40' 57°40'
Byron Bay	BAY/BAIE	NT	Franklin	77 B	68°55' 108°30'

### C

Caamaño Passage	CHAN/CHEN	BC	Queen Charlotte	103 J/10	54°35' 131°00'
Caamaño Sound	CHAN/CHEN	BC	Range 3 Coast	103 A/13	52°54' 129°22'
Cabana	UNP/LNO	SK	59-16-W3	73 K/1	54°05' 108°15'
Cabanage, Le	UNP/LNO	QC	Le Fjord-du-Saguenay	22 D/1	48°12' 70°09'
Cabane d'Automne, Lac à la	LAKE/LAC	QC	Portneuf	21 M/4	47°10' 71°59'
Cabane-Noire, La	UNP/LNO	QC	Les îles-de-la-Madeleine	11 N/12	47°33' 61°41'
Cabane-Ronde	UNP/LNO	QC	Les Moulins	31 H/13	45°47' 73°33'
Cabano	CITY/VILL	QC	Témiscouata	21 N/10	47°41' 68°53'
Cabano, Rivière	RIV/CDE	QC	Témiscouata	21 N/10	47°41' 68°52'
Cabbagetown	UNP/LNO	ON	York	30 M/11	43°40' 79°22'
Cabin Lake	UNP/LNO	AB	20-24-9-W4	72 M/3	51°04' 111°13'
Cabin Lake	LAKE/LAC	MB	12-14-E	52 E/13	50°00' 95°34'
Cabituquimats, Lac	LAKE/LAC	QC	La Haute-Côte-Nord	22 F/12	49°35' 69°32'
Cable Head	CAPE/CAP	PE	Kings	11 L/7	46°28' 62°37'
Cable Head East	UNP/LNO	PE	Kings	11 L/7	46°28' 62°35'



# *Information Bulletin du GENUNG*

- Deux fois par année depuis 1987
- Décisions sur les toponymes, les stages, publications



- Contactes à l'ONU
- ... <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>
- ... [warschburger@un.org](mailto:warschburger@un.org)
- Vos contributions s.v.p. !



# Conclusion

- Processus de normalisation des toponymes
  - 5 étapes ... collecte; traitement; reconnaissance; modification; diffusion
- Approche – avec soin et exactitude
  - “get it right the first time”
- Système convient aux besoins et ressources
- Il faut diffuser les résultats de la normalisation

